



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20— 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Foû, podri, dreûte, gôche, inte, d'vins, d'vant, ad'lé,
so, dimin, asteûre, îr, londi, mârdi, mérkidi, djûdi,
vinn'di, sèm'di, dimégne, djoûs, osté, prêtins, iviér,
anîe-sêzon.



Wice ? Qwand ?

RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

I N T R O D U C T I O N

« *Ylice ? Zvand ?* »

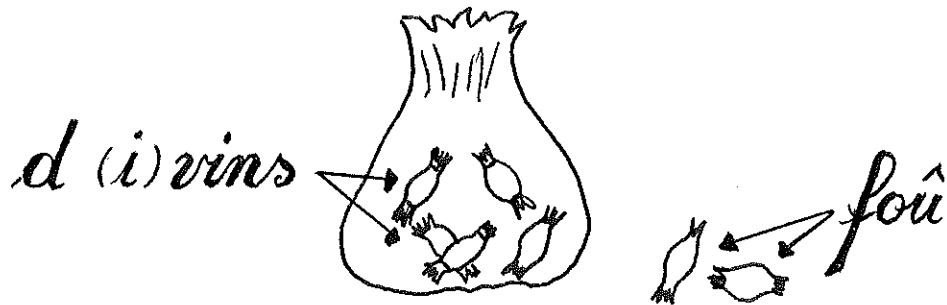
est un outil pédagogique destiné aux élèves du premier et deuxième degré de l'enseignement primaire,

Il est composé d'une série de jeux et exercices permettant à l'enfant d'acquérir un ensemble de termes wallons qui l'aideront à se situer par rapport aux positions des objets et par rapport au temps (organisation spatio-temporelle)

Au point de vue méthodologique, il faudra :

- 1) faire agir avant de faire penser (stade manipulatoire)
- 2) agir et penser (stade opératoire)
- 3) penser (stade abstrait)

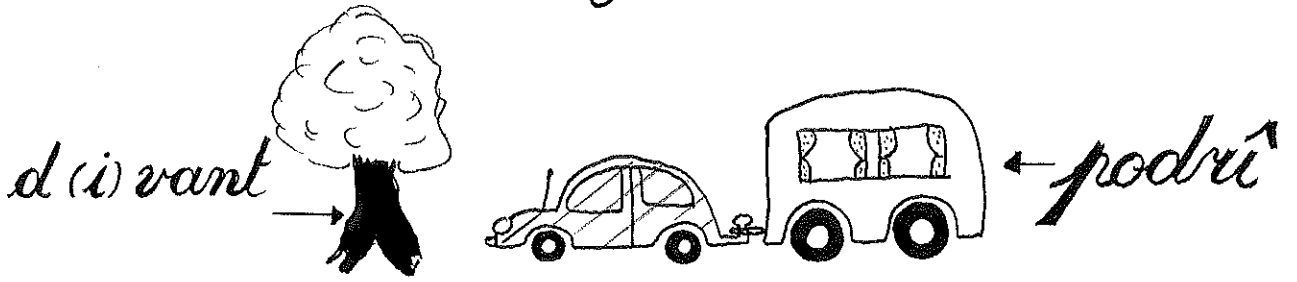
Ce cahier n'est qu'un essai. Nous accueillerons avec gratitude les critiques et les suggestions.



BARRE


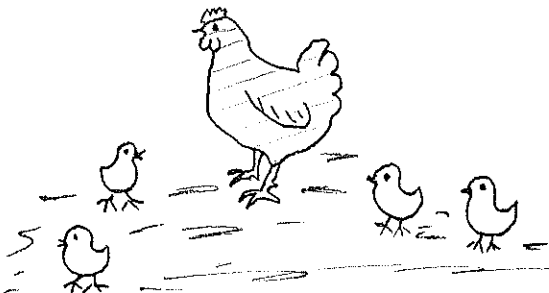
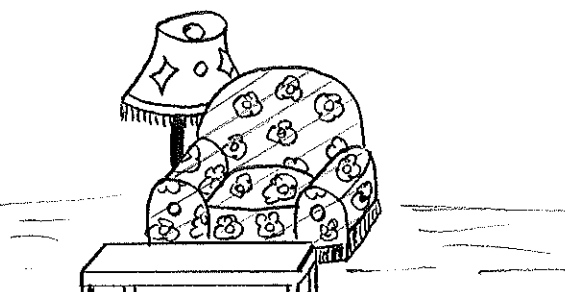

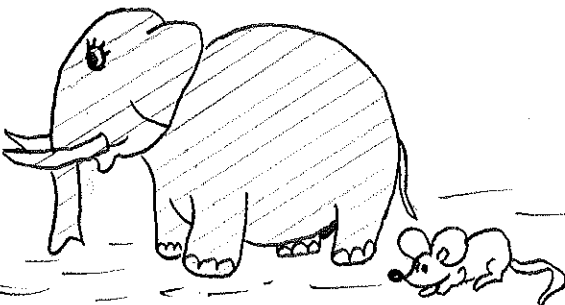
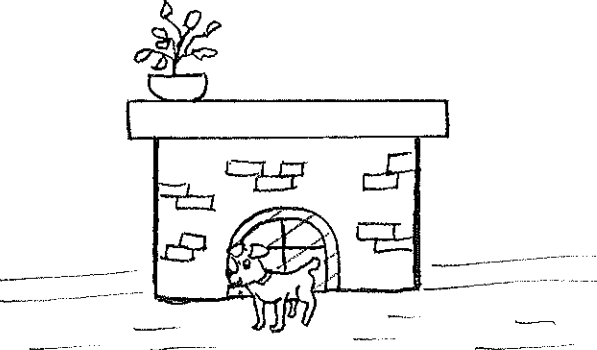
COLORIE

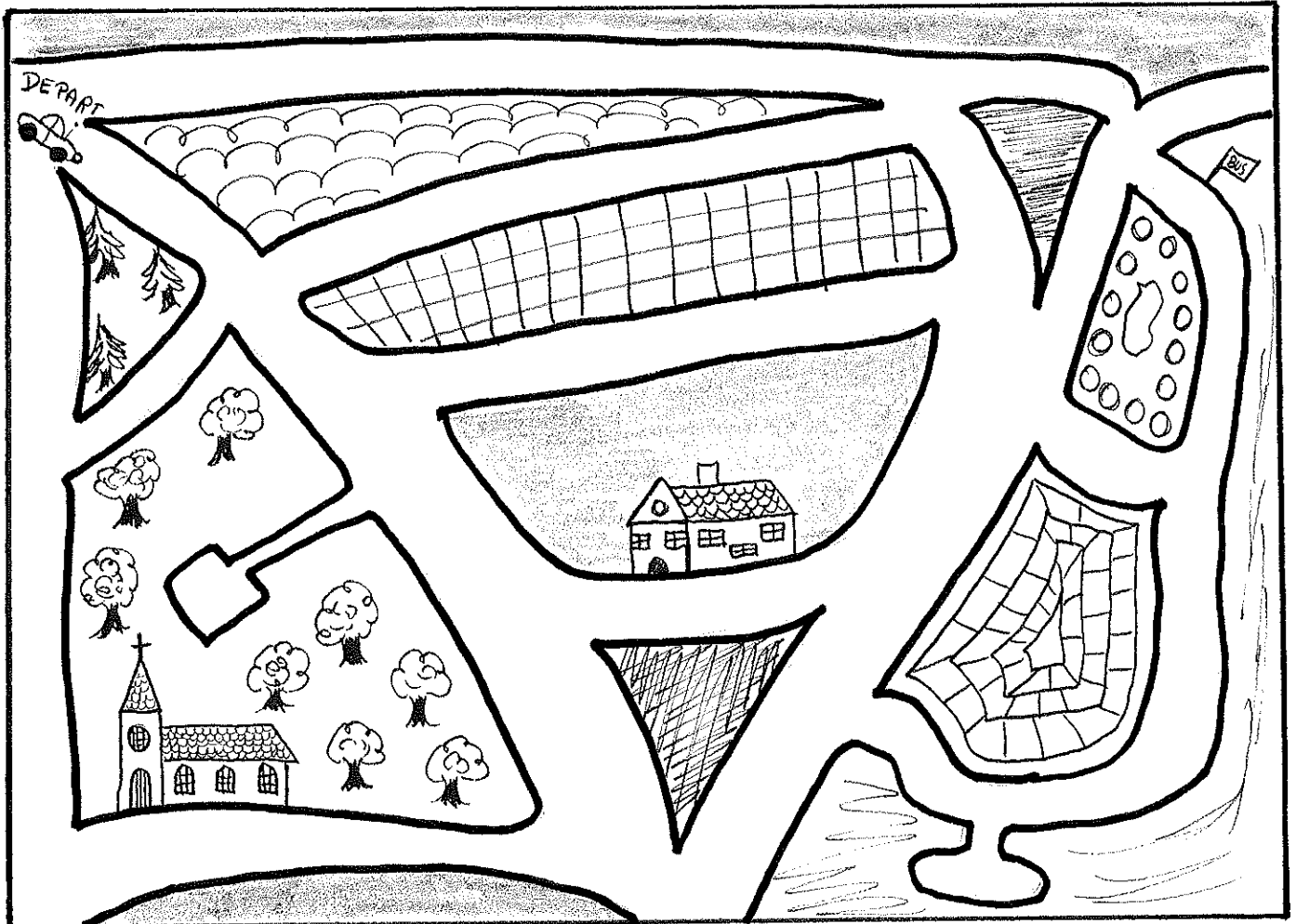
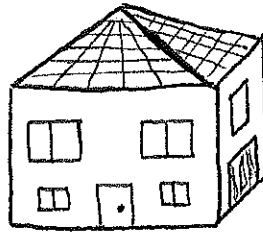
| <p>çou qu'èst foû</p> | <p>çou qu'èst d(i)vins</p> |
|-----------------------|----------------------------|
| | |
| | |
| | |



ENTOURE

BARRE

| c o u q u ' è s t p o d r i | c o u q u ' è s t d (i) v a n t |
|---|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |



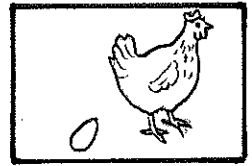
Prindez l 'prumîre rowe a **gôche**,
 adon pwis l 'prumîre rowe a **dreûte**,
 l 'prumîre rowe a **gôche**,
 l 'prumîre rowe a **dreûte**,
 l 'deûzinme rowe a **gôche**,
 l 'prumîre rowe a **dreûte**,
 l 'deûzinme rowe a **gôche**,
 l 'prumîre rowe a **gôche**, et po fini, l 'prumîre a **gôche**,

W i c e è s t a n s - g n ' ?

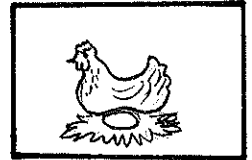
.....

Relie la phrase au dessin

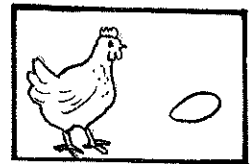
In - oû d ' z o s l'poye



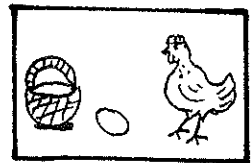
In - oû i n t e li poye èt l'banstê



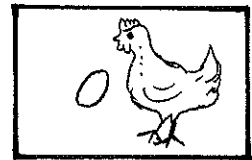
In - oû a d r e û t e dèl poye



In - oû d ' v i n s l'banstê



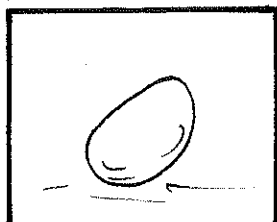
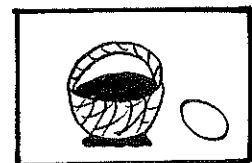
In - oû f o û dè banstê



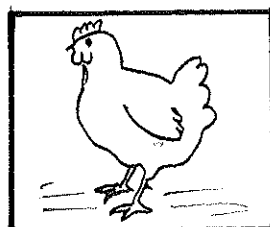
In - oû p o d r î l'poye



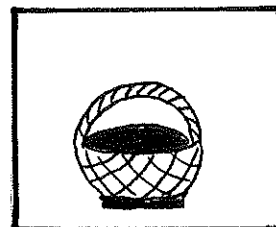
In - oû d ' v a n t l'poye



in-oû



ine poye



on banstê

Parmi les mots suivants, choisis l'opposé :

a gôche - d(i)vant - dizos - foû - lon

p o d r î - _____

d(i) v i n s - _____

a d r e û t e - _____

â d ' z e û r - _____

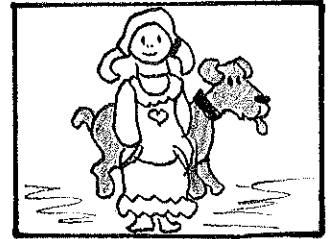
a d ' l é - _____

Illustre chacune de tes réponses.

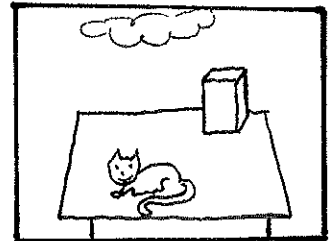
Choisis parmi les propositions suivantes :

a gôche - à d'zeûr - podrî - inte - so - d(i)vins

Mi tchin s'cathe mi.



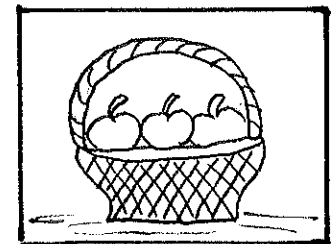
Li tchèt èst l'teût.



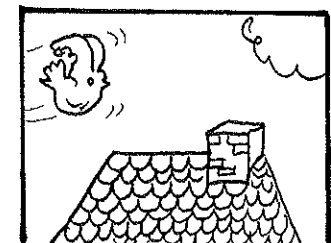
..... lès-âbes, on valèt djowe.



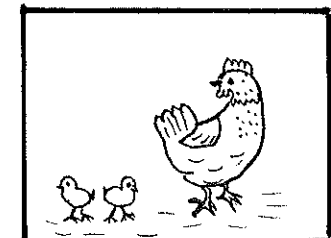
Treûs pomes on banstê.

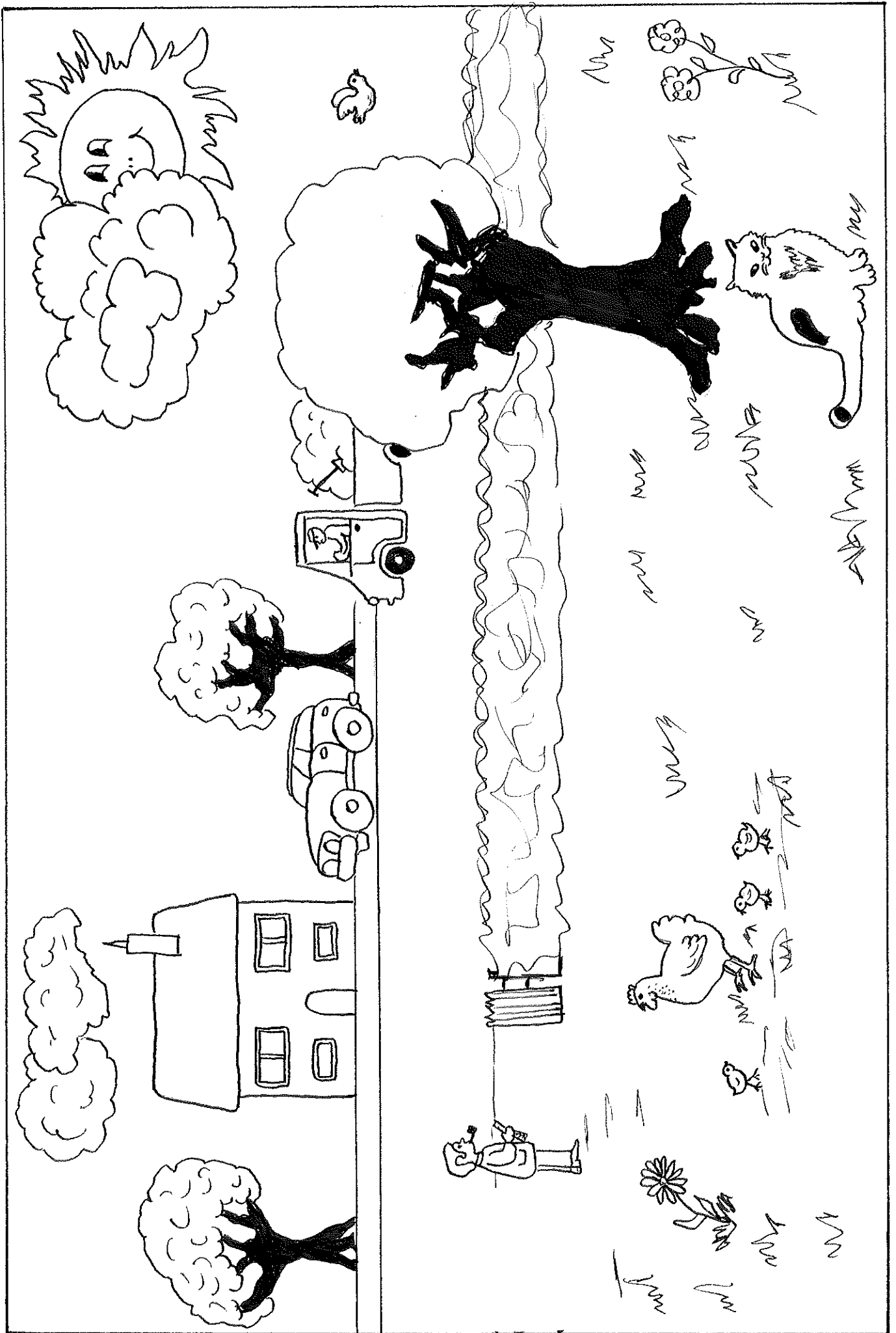


In-oûhê passe dèl mohone.



..... dèl poye, deûs poyons.





Mosteûre çou qu'èst

d'avant l'camion
podrî l'nûlêye di dreûte
inte lès deûs p'tits-âbes
â d'zeûr a dreûte dè dèssin
dizos a gôche dè dèssin

Colorie çou qu'èst

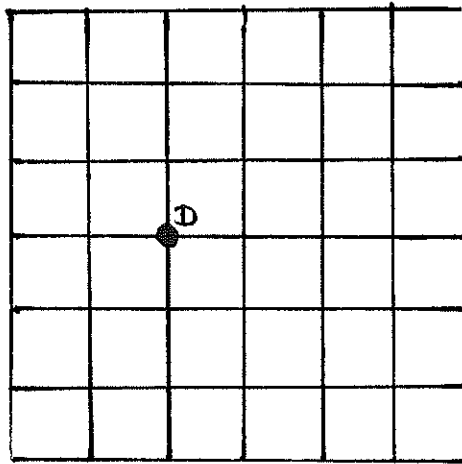
podrî l'poye
â d'zeûr dèl mohone
d'avant l'gros-âbe
inte li camion èt l'ôto
so l'camion

Dessine

in-ôûhé so l'gros-âbe
ine nûlêye â d'zeûr dè camion
on valèt d'avant l'ome
ine fleûr inte li mohone èt l'âbe
on tchin podrî l'ome.

1. Suis le trajet que l'on va te dicter

- deûs cwârés vè d'zeûr
- treûs cwârés a dreûte
- qwate cwârés vè d'zos
- qwate cwârés a gôche
- treûs cwârés vè d'zeûr
- on cwârè a dreûte



Où es-tu arrivé(e) ?
Vérifie avec tes ami(e)s.

P o u r l e s p l u s f o r t s

Ad'vina :

Pière qu'èst d'avant Sofiye, è-st-ossu ad'lé Djîle.
Marèye èst podrî tot l'monde.
Quî èst-ce qui s'trouve inte Pière èt Marèye ?

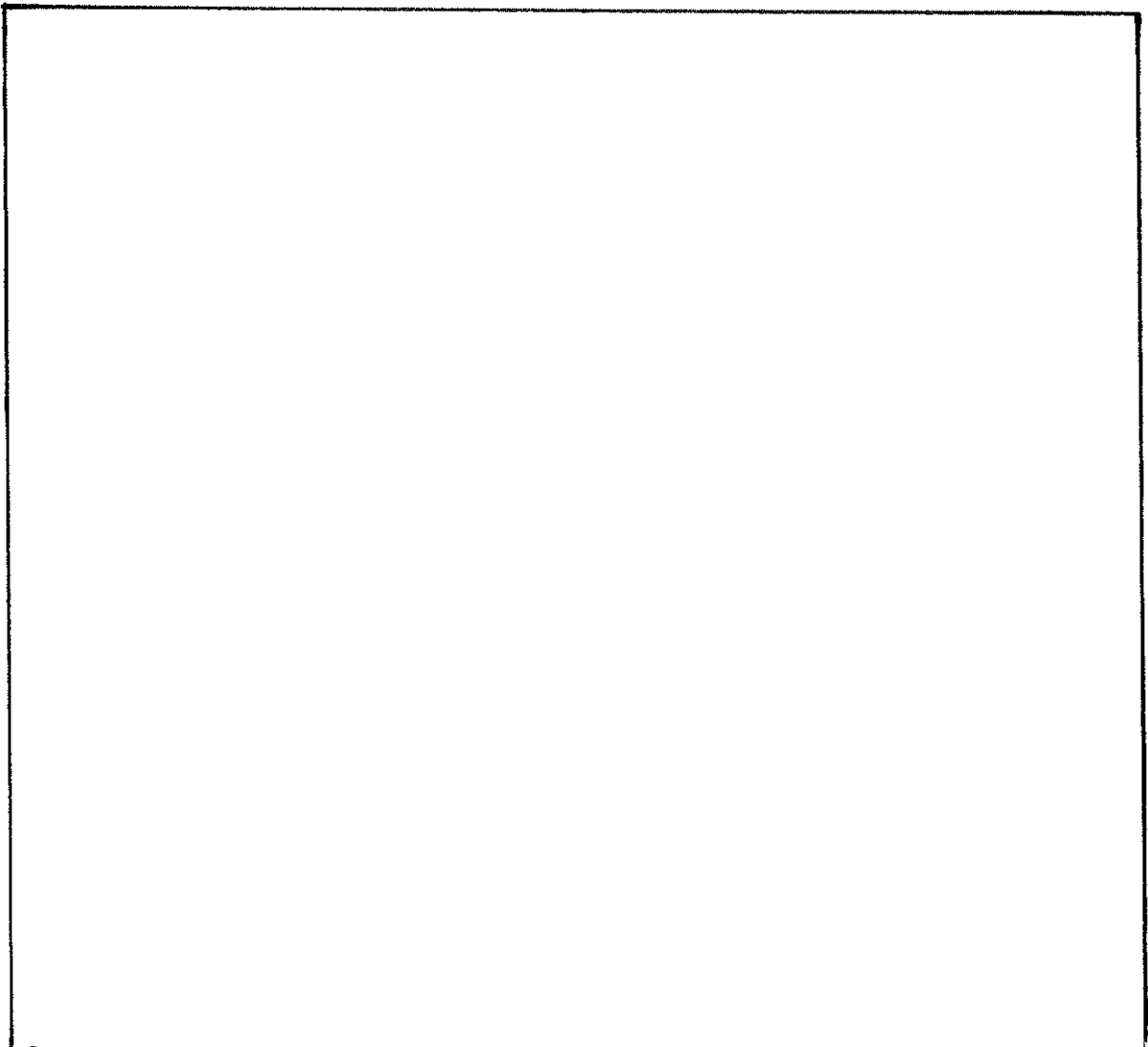
.....

3. Cou qu'i-n-a d'vins m'classe :

- li plantche
- divant l'plantche, li burô de mèsse
- a gôche de burô de mèsse, li batch as crasses.
- so l'mêur, a d'zeur del plantche, ine grande afiche
- deûs f'gnèsses so l'mêur di dreûte
- qwate rangs d'pèrpites
- dji so st-assiou ad'lé l'fignèsse
- podrî mi, i-n-a m'camarade.

Asteûre, a l'ovrèdje!

Dèssine li plan di m'classe



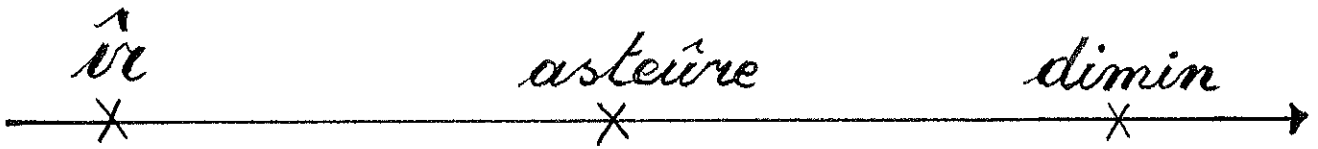


Dessine

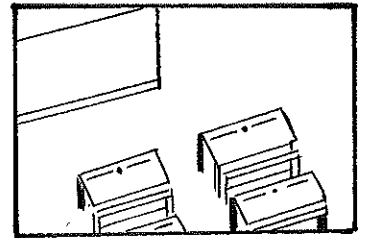
1. Sou qui s'pass'è
tot - eade

2. Sou qui pout s'passer
è mime temps

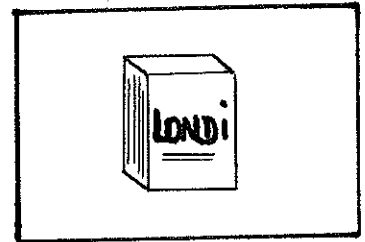
Relie la phrase au dessin, puis, classe sur la ligne du temps.



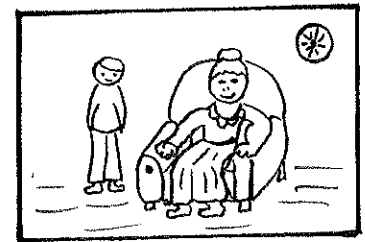
1. Dji so-st-è scole.



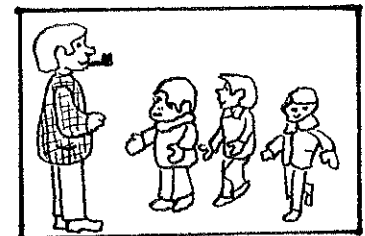
2. Dimègne, dj'èsteû amon m'grand-mére.



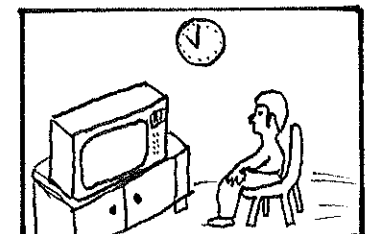
3. Oûy, c'est londi.



4. Dj'a r'loukî l'télé disqu'a dih-eûres.



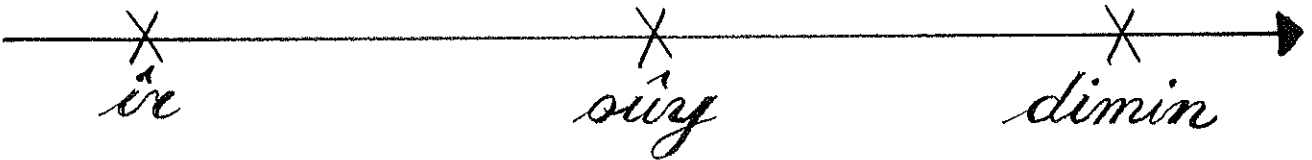
5. Dimin, avou l'mêsse, nos-îrans fé 'ne porminåde.



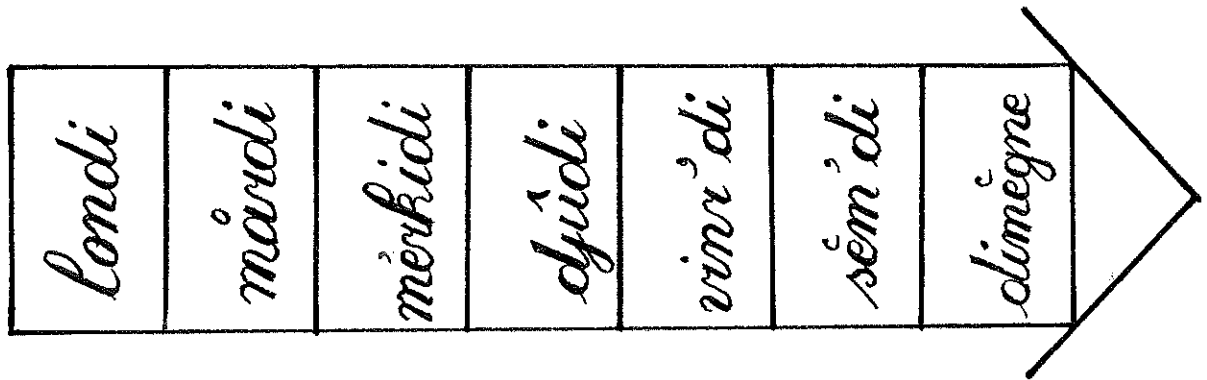
Classe par ordre chronologique



1. oûy al nut'
2. oûy à matin
3. divins on meûs
4. i-n-a on meûs
5. asteûre

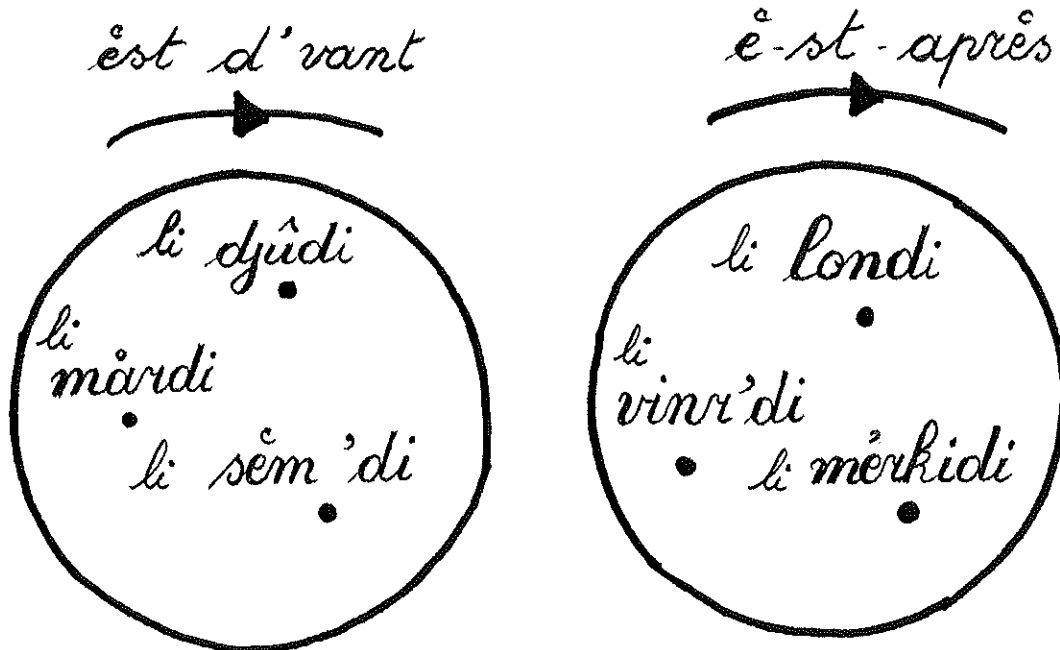


1. divins deûs djoûs
2. li matin
3. îr à matin
4. dimin al nut'
5. tot - rade



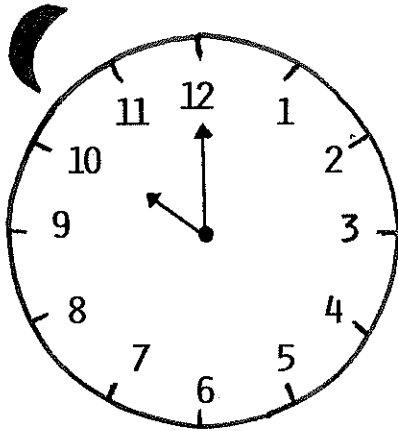
Colorie è rodje : lès djoûs d'condjî
 è vért : lès djoûs d'djimmastique
 è bleû : lès djoûs d'bricole

Complète les graphes :

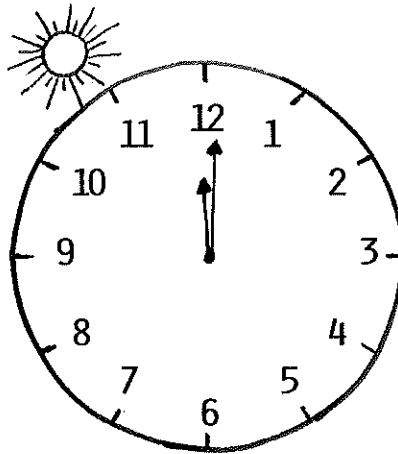


Quéne eûre è-st-i ?

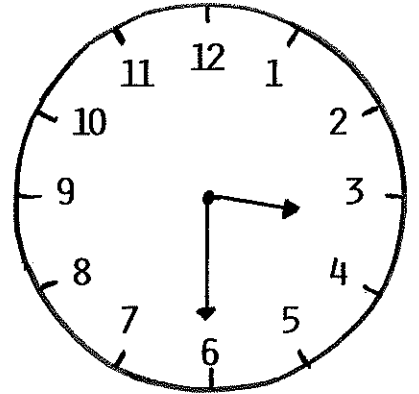
C h o i s i s



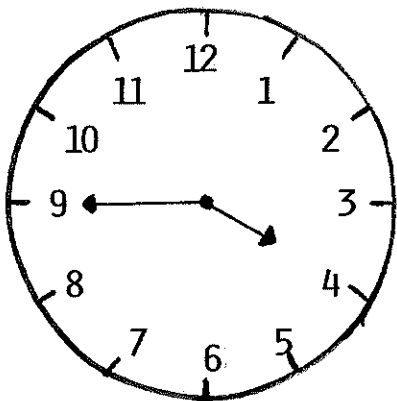
dîh eûres à matin
dîh eûres al nut'



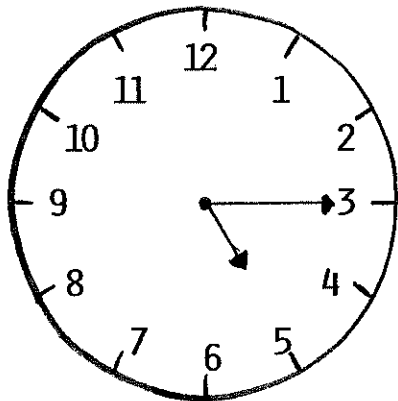
doze eûres
doze eûres al nut'



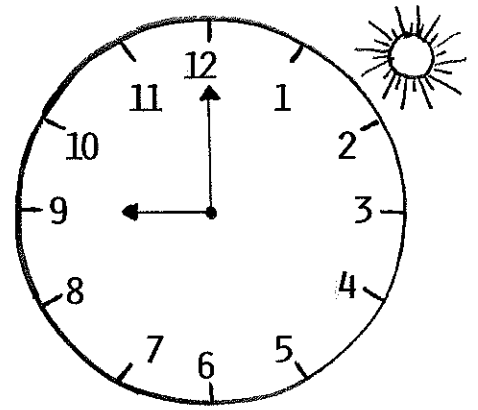
treûs-eûres on cwârt
treûs-eûres èt d'mèye



deûs-eûres après l'dîner
cwârt po qwate

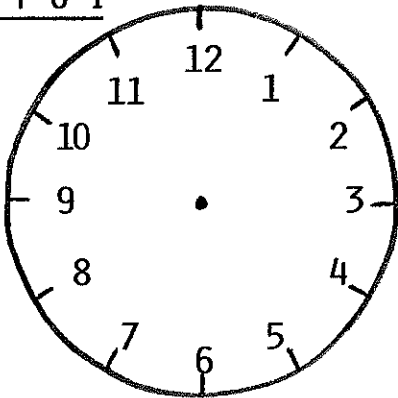


cinq' eûres on cwârt
cinq' eûres èt d'mèye

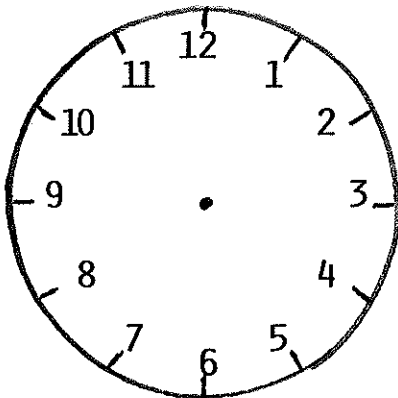


noûv eûres à matin
noûv eûres al nut'

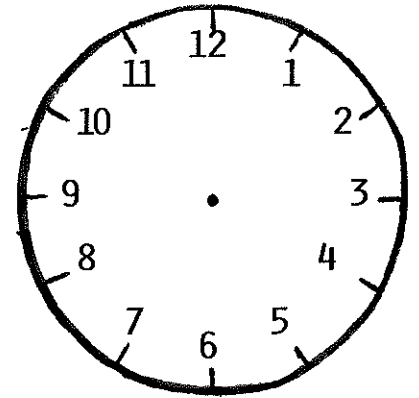
A T o i



ût' eûres à matin

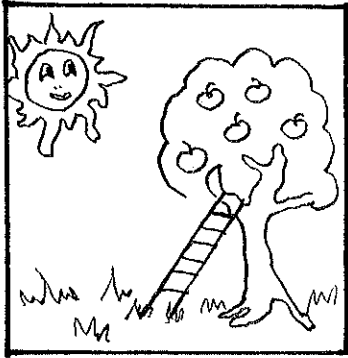


onze eûres èt d'mèye

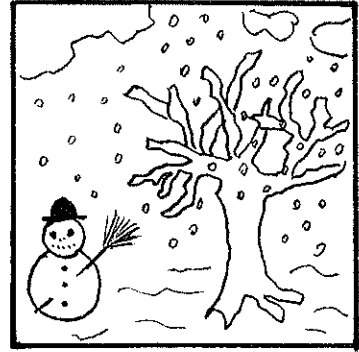


treûs-eûres on cwârt

Recopie le titre de chaque dessin.

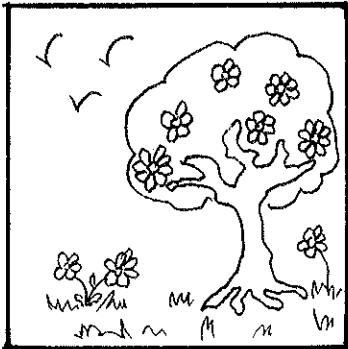


- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____

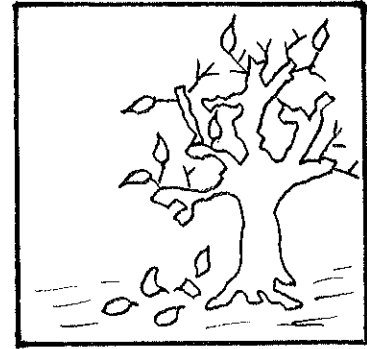


- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____

*L'ostè
li prêtins
l'arrière-saison
l'ivièr*



- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____



- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____

Voici les noms wallons des mois. Recopie-les sous la bonne saison.

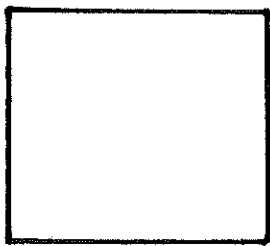
mâs' - djulèt' - sèp'timbe - avri - awous' - fèvrîr
dècimbe - nôvimbe - djun - octôbe - may - djanvîr

Li saminne

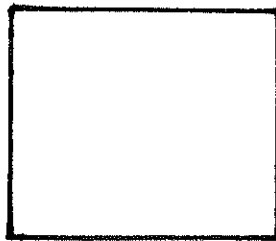
Li londi, mi mame n'a nin l'timps,
 C'èst l'djoû qu'èle bowe èt qu'èle ristind.
 Li mârdi, on va â martchî,
 Cwèri çou qu'i fât po magnî.
 Li mérkidi, c'è-st-on djoû qu'dj'inme,
 Dji pou djouwer sins qu'on m'akinme.
 Li djûdi, dji so d'mâle oumeûr,
 I fât qu'dji vâye amon l'docteûr.
 L'vinr'di, on va âs comichons
 Cwèri dèl tripe èt dè djambon.
 Li sèm'di, fât nètî l'pavêye
 Avou dèz ramons qui d'hèt vrêye.
 Li dimègne, c'est l'djoû qu'dji n'inme nin :
 Tot l'monde si r'louke èt n'fêt-on rin

Georges SIMONIS

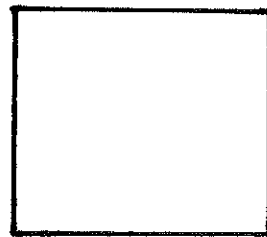
Illustre chaque jour de la semaine :



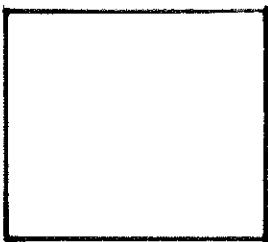
Londi



mârdi



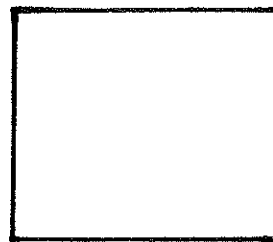
mèrkidi



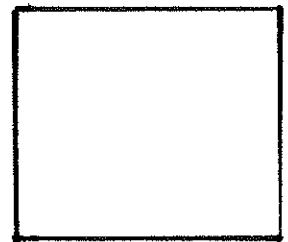
djûdi



vinr'di



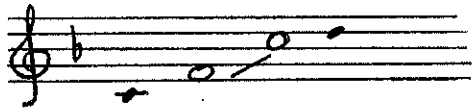
sèm'di



dimègne

Li londi, c'est l'djôû...

Li lon - di, c'est l'djôû de ma - nédjé! Li lon - di, c'est l'djôû
de ma - nédjé. Manédjé por ei, ma - nédjé por la, l'ut to - di
lon po fe' gou - la. Pas - sons la se - mai - ne, pas - sons - la,
Pas - sons la se - maine et le beau temps vien - dra. - dra



Tessiture vocale



Cette chansonnette convient pour l'école primaire.
La tessiture vocale est bonne; il n'est donc pas nécessaire de la transposer.

Objectifs pédagogiques :

- INTRODUIRE : la tonalité de *la* majeur;
l'accord parfait majeur de *la*;
le changement des deux mesures simples : 2/4 et 3/4;
les valeurs suivantes : $\text{d} - \text{d} - \text{d}$
et la formule rythmique : $\text{♪} . \text{♪}$
le signe de reprise : ||: ||
le point d'orgue : ⤿
- FIXER : la lecture et l'intonation des 6 premières notes de la gamme de *la* majeur;
- TRAVAILLER : la justesse des intervalles suivants : tierce - quarte - quinte - sixte - ;
- PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *la* majeur, aux notes aiguës *do - ré*, et à la note *do* grave.

Li londi c'est l'djou...

2. Li mârdis, c'est l'djou del bouwêye (bis)
 Bouwêye por ci, bouwêye por la,
 C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain :

Passons la semaine, passons-la (bis)
 Passons la semaine et le beau temps viendra.

3. L' mârckidi, c'est l'djou de martchî (bis)
 Martchî por ci, martchî por la,
 C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

4. Li djûdi, c'est l'djou de djournêdje (bis)
 Djournêdje por ci, djournêdje por la,
 C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

5. Li vinêdi, c'est l'djou des macrales, (bis)
 Macrales por ci, macrales por la,
 C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

6. Li sêm'di, c'est l'djou del qwinzime (bis)
 Qwinzime por ci, qwinzime por la,
 C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

7. Li dimêgne, c'est l'djou del botêye (bis)
 Botêye por ci, botêye por la,
 C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

Glossaire

a

abe : arbre
 ad'lé : auprès
 & d'zeûr : au-dessus
 amon : chez
 arièrre-sêson : automne
 asteûre : maintenant
 avri : avril
 awous' : août

b

banstê : panier
 bathe & crasses : poubelle

d

décimbe : décembre
 dimègne : dimanche
 dimin : demain
 divant : devant
 divins : dans
 dizos : sous
 djanvîr : janvier
 djouwer : jouer
 djûdi : jeudi
 djulèt' : juillet
 djun : juin
 dreûte : droite

f

fèvrîr : février
 lignèsse : fenêtre
 foû : hors

g

gôche : gauche

i

inte : entre
 îr : hier
 iviér : hiver

l

lon : loin
 londi : lundi

m

mârdi : mardi
 m&rs' : mars
 matin : matin
 may : mai
 mérkidi : mercredi
 meûs : mois
 è minme tims : en même temps
 mohone : maison

n

novimbe : novembre
 nûlêye : nuage
 nut' : nuit

o

octôbe : octobre
 osté : été
 oû : oeuf
 oûy : aujourd'hui

p

pèrpite : pupitre
 plantche : tableau
 podrî : derrière
 pome : pomme
 pormin&de : promenade
 poye : poule
 poyon : poussin
 prètins : printemps

s

scole : école
 sèm'di : samedi
 sèp'timbe : septembre

t

tchèt : chat
 tchin : chien
 tot-rade : tantôt

v

valèt : garçon
 vinr'di : vendredi